



Guía Docente				
Datos Identificativos			2020/21	
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación				
Descriptor				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	CastelánGalego			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Alonso Ramos, Margarita	Correo electrónico	margarita.alonso@udc.es	
Profesorado	Alonso Ramos, Margarita	Correo electrónico	margarita.alonso@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente			
Descrición xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular dos dicionarios monolingües e bilingües.			
Plan de continxencia	1. Modificacións nos contidos Non se realizarán cambios 2. Metodoloxías *Metodoloxías docentes que se manteñen Sesión maxistral Traballos tutelados (computa na avaliación) Obradoiro (computa na avaliación) *Metodoloxías docentes que se modifican Obradoiros serán só non presenciais pero poderase organizar por grupos en TEAMS 3. Mecanismos de atención personalizada ao alumnado Mecanismos de atención permanente: correo electrónico e Moodle Mecanismos de atención dispoñibles a petición do alumnado: Vídeo-titorías a través de Teams. 4. Modificacións na avaliación Non se realizarán cambios dado que esta materia xa estaba ideada cun deseño de traballos, prácticas e obradoiros. Traballos tutelados: 80% Obradoiro: 20% *Observacións de avaliación: Mantéñense as mesmas que figuran na guía docente, agás as referencias ao cómputo da asistencia que só se realizará ata no momento que se suspenda a actividade presencial. 5. Modificacións da bibliografía ou webgrafía Non se realizarán cambios. Xa dispoñen de todos os materiais de traballo de maneira dixitalizada en Moodle.			



Competencias do título

Código	Competencias do título
--------	------------------------

Resultados da aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias do título		
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.		BI8	CM1 CM6
Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI4 BI5 BI6 BI9 BI10	CM1 CM4 CM6 CM8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AI4 AI5	BI2 BI6 BI7	CM1 CM6

Contidos

Temas	Subtemas
1. Introducción	1.1. O concepto de dicionario 1.2. Fronteiras borrosas: dicionario, corpus e outros recursos 1.3. Finalidades da súa avaliación
2. O dicionario como instrumento didáctico	2.1. Dicionarios escolares 2.2. Dicionarios de aprendices de L2 2.3. Dicionarios bilingües
3. O dicionario como repositorio léxico dos sistemas de procesamento automático de lingua natural	3.1. Bases de datos léxicos 3.2. Dicionarios e Traducción automática
4. Análise da macroestrutura e da microestrutura	4.1. Diferentes tipos de acceso aos lemas 4.2. Estrutura do artigo lexicográfico
5. Avaliación da usabilidade dos dicionarios	5.1. Panorámica de estudos de usabilidade de dicionarios 5.2. Deseño dun test de usabilidade de dicionarios

Planificación

Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Sesión maxistral	B1	9	0	9
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Lecturas	B1 C6	0	24	24
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Atención personalizada		6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------



Sesión maxistral	Presentaranse os contidos teóricos facendo uso de transparencias en Power Point, así como de distintas interfaces na web. Potenciarase en todo momento a discusión e o debate
Traballos tutelados	O alumnado deberá desenvolver as actividades avaliadas propostas. Nos traballos dirixidos é onde o/a estudante pon en práctica os coñecementos adquiridos no curso. Trátase de executar a idea de aprender facendo ou realizar para comprender.
Lecturas	O alumnado apoiará os seus traballos tutelados en diferentes lecturas de artigos.
Obradoiro	O complemento das sesións teóricas. Os estudantes desenvolverán prácticas tanto individuais como por grupos. Constituirá a metodoloxía básica de traballo nas sesións presenciais e non presenciais. No obradoiro combinaranse distintas metodoloxías (solución de problemas, discusións dirixidas...) e desenvolveranse tarefas eminentemente prácticas, co fin de asentar os contidos aprendidos mediante a súa aplicación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados	Resolución de dúbidas sobre os contidos da materia. Comentarios individuais dos distintos traballos. Tutorías de libre disposición. Poderáse realizar as adaptacións oportunas para o estudantado con modalidades específicas de aprendizaxe.

Avaliación

Metodoloxías	Competencias	Descrición	Cualificación
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Constituirá a metodoloxía básica de traballo nas sesións presenciais e non presenciais. No obradoiro combinaranse distintas metodoloxías (solución de problemas, discusións dirixidas...) e desenvolveranse tarefas eminentemente prácticas, co fin de asentar os contidos aprendidos mediante a súa aplicación Valorarase a participación activa e a interacción en grupo.	20
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	O alumno deberá desenvolver as actividades avaliadas propostas. Nos traballos dirixidos é onde o estudante pon en práctica os coñecementos adquiridos no curso. Os traballos irán entregándose ó longo do curso nas datas que se sinalarán.	80

Observacións avaliación



Lea atentamente a información que segue:

1. O plaxio total ou parcial pode conlevar o suspenso na materia. A información debe ser recollida, procesada e ofrecida de forma distinta á da fonte utilizada, sexa esta bibliográfica, audiovisual, persoal, a internet ou calquera outra.

2. A CUALIFICACIÓN FINAL responderá ao seguinte reparto porcentual:

2.1) Un 80% obterase polos traballos tutelados que se irán entregando ao longo do curso nas datas que se fixarán na aula.

2.2) Un 20% obterase da realización das actividades e prácticas (individuais ou grupais), que se realizarán na aula ao longo do curso. Observaranse o aproveitamento e a evolución individual do alumno, mais tamén a súa dinámica na aula, a colaboración cos compañeiros e todos aqueles elementos que teñan que ver coa aprendizaxe colaborativa.

Moi importante: Este reparto porcentual só é válido para as persoas que asisten con regularidad e participan nos obradoiros e nas prácticas. As persoas que teñan dispensa académica ou que xustifiquen a falta de asistencia recibirán un 100% da súa nota final pola realización dos traballos tutelados tanto na primeira coma na segunda oportunidade.

Calificación de No Presentado. Recibirán calificación de Non Presentado (N.P.) solo aquelas personas que entreguen ou realicen menos do 30% das actividades evaluables.

CONSIDERACIÓNS IMPORTANTES:

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE XULLO.

O estudantado poderá presentar unha nova versión daqueles traballos de curso (actividades avaliáveis e traballo tutelado) que non tivesen acadado o nivel suficiente, ou, de ser o caso, poderánselle encomendar unha serie de actividades substitutivas que se anunciarían oportunamente no momento de lle comunicar as notas da 1.ª oportunidade.

No caso de cualificación insuficiente no módulo de asistencia e participación, a nota do/s traballo/s mencionados constituirá o 100% da cualificación final.

Fontes de información

Bibliografía básica

- (). .
Azorín Fernández, D.; Martínez Egido, J. J. (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación". En Balmaseda Maestu, E. (ed.). Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. La Rioja: Universidad de La Rioja
[<https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf>]
Battaner Arias, P., López Ferrero, C. (2019), Introducción al léxico, componente transversal de la lengua, Madrid, Cátedra.
Dziemianko, A. (2011), "Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Reception, Production and the Retention of Meaning and Collocations", International Journal of Lexicography, 23 (3):257-273, <https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040>
Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey, (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios", Revista de lexicografía, 11: 69-80
Hamel, M.-J. (2012). Testing aspects of the usability of an online learner dictionary prototype: a product- and process-oriented study. Computer Assisted Language Learning, 25(4): 339-365.
Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca (eds.), Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI,. Salamanca, Universidad de Salamanca.
Kozem, I. et al. (2019), "The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture?", International Journal of Lexicography, 32 (1): 92-114.
Lew, R. (2015). "Dictionaries and their users?". En Hanks, Patrick and Gilles-Maurice de Schryver (eds.), International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9.
Lew, R. (ed.) (2011), Special Issue: Studies In Dictionary Use: Recent Developments, International Journal of Lexicography, 24(1)
Müller-Spitzer, C. (ed.). (2014). Using online dictionaries, Series: Lexicographica. Series Maior, 145, Berlin/Boston, De Gruyter.
Yin Wa Chan, Alice, A. Taylor (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say", International Journal of Lexicography, 14 (3): 163-180

Bibliografía complementaria

Granger, S., M. Paquot (eds.) (2013), *Electronic Lexicography*, Oxford, OUP.
Durkin, P. (ed.) (2015), *The Oxford handbook of lexicography*, Oxford, OUP.
Fuertes-Olivera, P. (ed.) (2017) *The Routledge handbook of lexicography*, Londres, Routledge
Granger, S., M. Paquot (eds.) (2013), *Electronic Lexicography*, Oxford, OUP.
Durkin, P. (ed.) (2015), *The Oxford handbook of lexicography*, Oxford, OUP.
Fuertes-Olivera, P. (ed.) (2017) *The Routledge handbook of lexicography*, Londres, Routledge



Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente de acordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías